

Bay Area Air Quality Management District
(Distrito de Gestión de la Calidad del Aire en el Área de la Bahía)
939 Ellis Street, San Francisco, CA 94109
(415)771-6000
www.baaqmd.gov

Este documento fue preparado con el fin de responder a preguntas frecuentes acerca del Programa de Permisos del Título V y de los incineradores denominados Integrated Environmental Systems, o IES, ubicados en Oakland.

CÓMO PRESENTAR COMENTARIOS CON EFICACIA.....	5
Comentarios verbales en una audiencia pública.....	5
Por escrito.....	5
Comentarios eficaces:.....	5
Modelo sugerido para los comentarios:.....	5
El Distrito de Aire puede responder a comentarios sobre los siguientes temas:	5
El Distrito de Aire no tiene jurisdicción para responder a lo siguiente:	5
PROCESO DEL TÍTULO V	6
Información general.....	6
0 ¿Qué es el Título V (la ley y los objetivos del programa de permisos)?	6
1 ¿Qué contiene un permiso del Título V?.....	6
2 ¿Cuáles son los beneficios de un permiso del Título V para la comunidad?	7
3 ¿Cuáles son los pasos del Proceso del Título V?	7
4 ¿Quién expide el permiso y con qué frecuencia es necesario renovarlo?.....	8
5 ¿En qué circunstancias puede negarse un permiso del Título V?.....	8
6 ¿En qué circunstancias puede revocarse un permiso del Título V?.....	9
7 ¿Qué discrecionalidad tiene el Distrito en la redacción de un permiso del Título V? ¿Contendrá el permiso nuevos requisitos o nuevas normas?.....	9
8 ¿Qué informes se requieren?	9
Acceso público.....	10
9 ¿Cuál es el papel del público?.....	10
10 ¿Dónde puedo encontrar una copia del permiso propuesto? ¿Hay una versión en español?.....	10
11 ¿Cómo puede el público informarse acerca del funcionamiento de la planta?.....	10
12 ¿Cómo puede la comunidad estudiar eficazmente el permiso propuesto sin disponer de asistencia técnica?.....	10
13 ¿Qué puedo hacer si estoy en desacuerdo con la decisión del Distrito en lo referente al permiso?.....	11
14 ¿Qué puedo hacer si estoy en desacuerdo con la decisión de la EPA en lo referente al permiso?.....	11
15 ¿Cómo puede el público hacer cumplir los requisitos del permiso?	11
Comentarios del público.....	11
16 ¿No se ha decidido ya conceder el permiso?	11

Questions and Answers about IES

17	<i>¿Durante cuánto tiempo estará disponible el proyecto propuesto para que el público haga sus comentarios?</i>	12
18	<i>¿Cuál es el propósito de la audiencia del 3 de noviembre?</i>	12
INFORMACIÓN GENERAL ACERCA DE IES		12
19	<i>¿Cuál es la finalidad de esta planta?.....</i>	12
20	<i>¿Por qué se ubicó este incinerador aquí?.....</i>	12
21	<i>¿Por qué no se preparó una EIR al construirse la planta en East Oakland?..</i>	13
22	<i>¿Por qué no se preparó una EIR en el momento de la autorización de los nuevos incineradores?.....</i>	13
23	<i>¿Quién tiene jurisdicción sobre esta planta?.....</i>	13
24	<i>¿Quién puede cerrar esta planta? ¿En qué circunstancias puede hacerlo?....</i>	13
CUMPLIMIENTO		14
Quejas		14
25	<i>¿Han habido quejas acerca de la planta?.....</i>	14
Violaciones.....		14
26	<i>¿Qué sucede si la planta viola el permiso?.....</i>	14
27	<i>¿Cuál es la política de sanciones de la EPA?.....</i>	15
28	<i>¿Han habido acciones de cumplimiento exitosas por parte de la ciudadanía bajo el Título V?.....</i>	15
29	<i>¿Con qué frecuencia visitan los inspectores del Distrito esta planta?.....</i>	15
30	<i>¿Qué hace el inspector durante su visita?</i>	15
31	<i>¿Cuál es el historial de cumplimiento de la planta?.....</i>	16
32	<i>¿Ha IES hecho algo recientemente para responder a las violaciones?.....</i>	17
33	<i>¿Qué sanciones le han sido impuestas a IES?</i>	17
34	<i>¿Por qué las sanciones a IES han sido tan pequeñas, teniendo en cuenta su historial de incumplimiento?.....</i>	18
35	<i>¿No demuestra el historial de incumplimiento de la planta que los operadores no pueden o no quieren cumplir los requisitos existentes? ¿Por qué piensa usted que es más probable que cumplan con el nuevo permiso?</i>	18
36	<i>¿Cuánta dioxina por sobre el límite del permiso se ha emitido?.....</i>	18
37	<i>¿Por qué se tardó 15 años en cerrar los sucios incineradores viejos?</i>	18
38	<i>La política del Distrito es iniciar los procedimientos de cumplimiento cuando se emiten 5 o más avisos de violación en un año. ¿Por qué IES no ha hecho cumplir esta política?</i>	19
39	<i>En los 8 meses anteriores a la audiencia, no se emitió ningún Aviso de Violación (NOV). Inmediatamente después de la audiencia, se emitieron 18 avisos. ¿Por qué?</i>	19
40	<i>¿Por qué hay NOV sin resolver o pendientes?.....</i>	20
Monitoreo		20
41	<i>¿Qué se está monitoreando? ¿Cuáles son los resultados? ¿Cómo puede el público obtener acceso a los resultados del monitoreo?</i>	20
42	<i>¿Qué es lo que NO se está monitoreando?</i>	20

Questions and Answers about IES

43	<i>¿Hay monitores a nivel del suelo cerca de la planta? ¿Dónde? ¿Cuáles son los resultados? ¿Cómo puede el público obtener acceso a los resultados del monitoreo?</i>	21
44	<i>¿Dónde está ubicada la estación de monitoreo de aire tóxico más cercana?</i>	21
45	<i>¿Cómo se regulan las desactivaciones del control de contaminación?</i>	21
46	<i>¿Cómo se detectan las desactivaciones del control de contaminación?</i>	22
47	<i>¿Cuáles son las emisiones durante una desactivación?</i>	22
48	<i>¿Con qué frecuencia ocurren las desactivaciones del control de contaminación?</i>	22
49	<i>¿Se requiere informar o alertar al público en caso de una desactivación?</i>	22
EVALUACIÓN DE RIESGOS		23
50	<i>¿Cómo se comparan las emisiones de IES con las emisiones de otras fuentes del Área de la Bahía? ¿Motores diesel? ¿Otras fuentes de combustión?</i>	23
51	<i>¿Cómo se compara la exposición a la dioxina en East Oakland con las exposiciones a la dioxina en otras comunidades del Área de la Bahía? ¿Cómo se compara con las exposiciones a la dioxina en otras zonas del estado?</i>	25
52	<i>¿Cómo se comparan las estimaciones de emisiones de dioxina de BAAQMD con las estimaciones de la EPA?</i>	25
53	<i>¿Es esta planta un riesgo sanitario para la comunidad?</i>	26
54	<i>La estimación de riesgos de salud del Distrito, ¿toma en cuenta la situación de riesgo preexistente?</i>	26
55	<i>La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta las violaciones?</i>	26
56	<i>La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta las consecuencias acumuladas de esta fuente y de otras en la zona?</i>	26
57	<i>La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta todos los contaminantes provenientes de la planta?</i>	27
58	<i>¿Qué sucede con las dioxinas y otros contaminantes que se eliminan de los humos?</i>	27
59	<i>¿En qué difieren los hallazgos de la Reevaluación de Dioxinas propuesta de la evaluación del Distrito en lo referente a los riesgos para la salud?</i>	27
60	<i>¿Por qué varios científicos y médicos opinan que la evaluación de riesgos es errónea?</i>	28
61	<i>¿Se está intentando recoger datos epidemiológicos para las enfermedades relacionadas con el medio ambiente?</i>	29
JUSTICIA AMBIENTAL		29
62	<i>¿Cómo se responde a las cuestiones de justicia ambiental en el Proceso del Título V?</i>	29
63	<i>¿Cuál es la política del Distrito en lo referente a la justicia ambiental?</i>	29
64	<i>¿Se aplica al Distrito el Título VI de la Ley de Derechos Civiles?</i>	30
65	<i>¿Puede el Distrito negar el permiso si se demuestra que la concesión del mismo violaría el Título VI de la Ley de Derechos Civiles?</i>	30
NIVEL DE CONFIANZA EN EL DISTRITO		30
Cuestiones generales		30

Questions and Answers about IES

66	<i>¿Por qué el Distrito se reunió con IES y De La Fuente y Perata?.....</i>	30
	Apelación del permiso de operación.....	30
67	<i>¿Se han llevado a cabo audiencias relacionadas con esta planta?.....</i>	30
68	<i>Si se han realizado audiencias públicas, por qué algunos activistas afirman lo contrario?.....</i>	31
69	<i>COMENTARIO: La audiencia de apelación trató al público con arrogancia. El comportamiento del distrito durante la audiencia fue condescendiente y a veces deshonesto. No se utilizó un sistema de altavoces. Los asientos eran inadecuados...32</i>	
70	<i>Antes de las audiencias referentes a la apelación de la concesión del permiso a IES por parte del Distrito, uno de los cinco miembros del panel de apelaciones se excusó a sí mismo. ¿Por qué?</i>	32
71	<i>Durante dichas audiencias, dos de los restantes cuatro miembros del panel de apelaciones eran consultores pagos de Sunset Scavenger. Sunset Scavenger es propiedad de Norcal, la empresa matriz que es dueña única de IES. ¿Por qué no se retiraron del proceso para no dar la impresión de un conflicto de intereses?.....</i>	32
	CUESTIONES QUE NO ESTÁN COMPRENDIDAS EN LA AUTORIDAD DEL DISTRITO.....	33
72	<i>¿Hay alternativas en lugar de la incineración? Si las hay, ¿quién puede imponer su uso?.....</i>	33
73	<i>Los consultores de IES afirman que los procesos de autoclave y de microondas generan emisiones peligrosas. ¿Es esto correcto, y cómo se comparan dichas emisiones con las emisiones de la incineración?.....</i>	33
74	<i>Si el proceso de microondas emite contaminantes peligrosos, ¿por qué la unidad de microondas existente no ha necesitado un permiso?</i>	34
75	<i>¿Qué medidas está tomando el Distrito de Aire para reducir la incineración en IES? ¿Qué interacción tiene el Distrito con otras partes interesadas para alentar o exigir la minimización de los desperdicios?</i>	34
76	<i>¿Puede el Distrito imponer a IES que solamente se quemen los residuos que no puedan tratarse de otras formas?</i>	34
77	<i>¿Requiere el permiso que se tengan en cuenta las consecuencias para la salud de los trabajadores?.....</i>	34
78	<i>¿Se han hecho exámenes a los trabajadores de IES para determinar su exposición a productos químicos tóxicos?</i>	34

Cómo presentar comentarios con eficacia

Comentarios verbales en una audiencia pública

Ejerza sus derechos a solicitar y concurrir a reuniones y audiencias públicas
Se realizará una audiencia pública acerca del permiso de IES el día miércoles 3 de noviembre a las 7 de la tarde en la Fremont High School

Por escrito

El plazo para presentar comentarios por escrito acerca del permiso de IES es el miércoles 10 de noviembre de 1999.

Los comentarios por escrito deben enviarse antes del vencimiento del plazo a:

Bay Area Air Quality Management District
939 Ellis Street
San Francisco, CA 94109
(415) 771-6000 (oficina)
1 (800) 334 ODOR (quejas)

Comentarios eficaces:

Identifican específicamente los aspectos inadecuados del permisos
Sugieren soluciones específicas
Hacen referencia a los reglamentos pertinentes

Modelo sugerido para los comentarios:

Indicar quién es usted
Indicar a qué se refiere su comentario
Indicar el asunto, tal como fue presentado en el permiso
Indicar su posición, inquietud, problema o recomendación
Hacer referencia a las leyes pertinentes que respalden su posición o recomendación
Como conclusión, exprese su opinión de que este permiso, en la forma propuesta actualmente, no cumple con el requisito identificado de la Ley de Aire Limpio; o que la revisión sugerida hará posible que el permiso cumpla mejor los objetivos del programa de concesión de permisos.

El Distrito de Aire puede responder a comentarios sobre los siguientes temas:

Limitaciones de emisiones
Requisitos de control
Restricciones operativas
Requisitos de monitoreo
Requisitos de llevar registros
Requisitos de informes
Requisitos de pruebas
Acceso público a los registros de monitoreo y de cumplimiento de las normas

El Distrito de Aire no tiene jurisdicción para responder a lo siguiente:

Zonas/emplazamientos

Apariencia de la planta

Proceso del Título V

Información general

1 ¿Qué es el Título V (la ley y los objetivos del programa de permisos)?

El Título V es uno de varios programas autorizados por el Congreso de los Estados Unidos en las Enmiendas de 1990 a la Ley de Aire Limpio. El objeto del programa es:

- Mejorar el cumplimiento a nivel nacional de la Ley de Aire Limpio
- Servir de base para mejorar los inventarios de emisiones
- Proporcionar un método estándar para implementar otros programas de la Ley de Aire Limpio del gobierno federal

El programa del Título V requiere que las agencias de calidad del aire locales y estatales otorguen permisos exhaustivos a las instalaciones que emitan cantidades significativas de contaminantes del aire. Todas las agencias de implementación del país tienen requisitos estándar para los programas de permisos y para el contenido de los permisos. Los permisos operativos del Título V difieren de otros permisos operativos otorgados por el Distrito en que incluyen explícitamente los requisitos y todas las reglamentaciones que se aplican a las operaciones en las instalaciones del Título V.

Los permisos propuestos son examinados públicamente y examinados por la EPA; todos los comentarios deben recibir respuesta antes de otorgarse el permiso. La EPA tiene la autoridad de dar por terminado, modificar, o revocar y reexpedir un permiso si existen causas que así lo justifiquen. Los permisos se hacen cumplir a nivel federal y por medio de demandas judiciales de la ciudadanía. Los permisos deben renovarse cada cinco años con pleno aviso al público y con un proceso de evaluación de la EPA. Los procedimientos de modificación son dictados por las reglamentaciones de la EPA. Se cobran tarifas suficientes para administrar el programa.

2 ¿Qué contiene un permiso del Título V?

Los principales elementos de un permiso del Título V son:

- < CONDICIONES ESTÁNDAR
- < LISTA DE EQUIPOS
- < REQUISITOS DE APLICABILIDAD GENERAL

Estos son requisitos generales que son aplicables a cualquier fuente que opere en el Área de la Bahía. Entre los ejemplos se incluyen: limitaciones de opacidad, reglamentaciones de molestias, prohibición de la quema a cielo abierto.

- < REQUISITOS APLICABLES ESPECÍFICOS A LA FUENTE

Estos son requisitos que se ha determinado son aplicables de forma específica a la fuente. Incluyen reglas del Distrito específicas a la fuente, Normas de Rendimiento para Nuevas Fuentes del gobierno federal, y otras reglas.

< **CONDICIONES PARA LOS PERMISOS**

Todas las condiciones operativas existentes del Distrito en lo que respecta a los permisos se incluyen en el permiso del Título V. Estas condiciones pueden modificarse durante la evaluación del Título V con el fin de mejorar la claridad, el contralor del cumplimiento, la eliminación de contradicciones con los requisitos aplicables, o la imposición de requisitos adicionales según los requisitos de monitoreo del Título V. Todas las modificaciones que ocurran como parte de la evaluación del Título V están marcadas claramente, y se incorpora la justificación en el informe de evaluación.

< **LÍMITES APLICABLES Y REQUISITOS DE MONITOREO**

Estos son los límites medibles de los parámetros y emisiones de operación, y la frecuencia y el tipo de monitoreo utilizados para evaluar el cumplimiento. El monitoreo puede ser continuo, periódico (con una frecuencia especificada), o según lo requieran las necesidades. La frecuencia del monitoreo estará determinada por el tamaño de la fuente, la probabilidad y el grado de incumplimiento, y los requisitos de monitoreo que exijan las reglamentaciones existentes.

< **MÉTODOS DE PRUEBA**

< **PROGRAMA DE CUMPLIMIENTO** (si hay fuentes que presentan incumplimientos en el momento en que se otorga el permiso)

< **PROTECCIÓN DEL PERMISO**

La planta puede solicitar la confirmación explícita de que ciertas reglamentaciones no son aplicables a sus fuentes. La planta podrá también solicitar que, en los casos en que haya dos requisitos de monitoreo o de registros que abarquen el mismo contaminante, solamente se incluya el requisito más exigente. El Distrito no permite que las limitaciones de emisiones se subsuman de esta manera.

3 ¿Cuáles son los beneficios de un permiso del Título V para la comunidad?

El permiso tiene cuatro elementos nuevos que protegen a la comunidad:

- < Establece claramente las normas que la planta debe cumplir, y el monitoreo y los registros de datos necesarios para demostrar el cumplimiento de dichas normas.
- < Ofrece a las comunidades una oportunidad de obtener un mejor acceso a la información relacionada con una planta dada, así como también de conocer el desempeño del Distrito en lo referente a hacer cumplir los requisitos.
- < Da a los ciudadanos el derecho a demanda judicial por incumplimiento.
- < Ofrece a la comunidad la oportunidad de comentar la capacidad del permiso para determinar el cumplimiento, incluyendo sugerencias para mejorar el monitoreo y los requisitos de presentación de informes.

A pesar de ello, no es una oportunidad de imponer controles adicionales. Para ello, se necesitan leyes o reglamentaciones.

4 ¿Cuáles son los pasos del Proceso del Título V?

Paso 1: El operador de la planta presenta una solicitud al Distrito, con copia a EPA.

Paso 2: La solicitud es evaluada por el Distrito.

Questions and Answers about IES

Paso 3: La propuesta de permiso se publica durante 30 días (como mínimo) para que se evalúe y comente públicamente. Puede realizarse una audiencia.

Paso 4: El permiso propuesto es presentado por el Distrito a la EPA para su estudio.

Paso 5: El Distrito revisa el permiso para responder a las objeciones de la EPA y para tener en cuenta los comentarios recibidos. El Distrito otorga el permiso revisado.

Paso 6: Un miembro del público puede apelar el otorgamiento del permiso por parte del Distrito, o puede presentar la petición de que EPA objete el permiso. Este proceso puede dar por resultado la modificación del permiso.

Se dará aviso por correo a la lista del Distrito de los siguientes eventos, que se anunciarán también en las páginas web del Distrito:

- < Disponibilidad del permiso propuesto para su estudio y comentarios
- < Avisos de audiencias u otras reuniones
- < Otorgamiento del permiso final

5 ¿Quién expide el permiso y con qué frecuencia es necesario renovarlo?

El Distrito de Aire expide el permiso. El mismo se evalúa y se renueva cada cinco años. El permiso puede volver a estudiarse antes de la fecha programada de renovación si ha habido una modificación importante en la planta, o si el Distrito o la EPA han adoptado nuevos requisitos.

6 ¿En qué circunstancias puede negarse un permiso del Título V?

El propósito del permiso es combinar, en un mismo lugar al que todos tengan acceso, los requisitos que debe cumplir la planta en cuestión. ***El incumplimiento en el momento en que se otorga el permiso, no es causa de denegación del permiso.*** Pero si la planta es físicamente incapaz de cumplir con los requisitos y no propone un calendario aceptable y exigible para lograr el cumplimiento, el permiso podrá denegarse. La evidencia clara de que la planta no tiene la voluntad o no puede cumplir con los requisitos aplicables puede llevar a la denegación del permiso.

La EPA podrá denegar o revocar un permiso propuesto u otorgado por el Distrito en razón de que dicho permiso no cumple con los requisitos de la Ley Federal de Aire Limpio. Antes de tomar estas medidas, la EPA deberá primero objetar las partes de incumplimiento del permiso propuesto, durante su período de evaluación. Si la EPA no presenta objeciones, un miembro del público podrá presentar la petición de que la EPA reevalúe el caso, siempre y cuando el asunto que constituye la base de la objeción se haya traído a colación durante el período de Comentarios del público. La EPA podrá entonces tomar la decisión de objetar el permiso. Si el Distrito no responde adecuadamente a la objeción de la EPA, la EPA podrá denegar o revocar el permiso.

La EPA no podrá denegar ni revocar un permiso debido a que su expedición no cumple con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles, a menos que se pueda demostrar que dicho incumplimiento también constituye, o es causa de, un incumplimiento de la Ley de Aire Limpio.

El pedido por parte del solicitante de que se modifique un permiso existente del Título V será denegado si la modificación solicitada no cumple con los requisitos aplicables, incluyendo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles.

7 ¿En qué circunstancias puede revocarse un permiso del Título V?

Un permiso del Título V podrá revocarse por incumplimiento del operador, si el mismo demuestra una falta de voluntad o no posee la capacidad para lograr el cumplimiento en un plazo razonable.

8 ¿Qué discrecionalidad tiene el Distrito en la redacción de un permiso del Título V? ¿Contendrá el permiso nuevos requisitos o nuevas normas?

Muchos elementos del Permiso del Título V son obligatorios, tanto en su forma como en su contenido. Por ejemplo, el Distrito de Aire no puede imponer normas de emisión más estrictas como parte de un permiso del Título V. El Distrito de Aire tiene la autoridad para evaluar los requisitos de monitoreo y para requerir pruebas y registros adicionales con la finalidad de asegurar el cumplimiento. El Distrito de Aire puede también requerir una mayor frecuencia de pruebas e imponer el monitoreo de parámetros adicionales. El Distrito de Aire puede imponer al permiso cualquier condición que se considere razonablemente necesaria para asegurar el cumplimiento de cualquier requisito aplicable.

9 ¿Qué informes se requieren?

Se requiere un informe semianual, el cual debe incluir:

- ⟨ Datos operativos para todos los parámetros de operación aprobados por APCO (es decir, velocidad mínima de alimentación de sorbentes, velocidad máxima de carga de residuos)
- ⟨ El parámetro operativo mínimo más alto y máximo más bajo obtenidos, según corresponda (es decir, velocidad mínima real de alimentación de sorbentes, velocidad máxima real de carga de residuos)
- ⟨ Identificación de los días calendario en los cuales no se obtuvieron datos acerca de las tasas de emisión o los parámetros operativos, las razones por las cuales no se obtuvieron los datos, y una descripción de las medidas correctivas que se llevaron a cabo
- ⟨ Identificación de los días calendario, horas y duraciones de las fallas de funcionamiento, una descripción de la falla y de la medida correctiva
- ⟨ Identificación de los días calendario en los cuales los datos sobre las tasas de emisión o los parámetros operativos excedieron los límites aplicables, con una descripción de los excesos, las razones de dichos excesos, y una descripción de las medidas correctivas que se llevaron a cabo
- ⟨ Resultados de todas las pruebas de rendimiento (prueba de fuente) realizadas durante el período del informe
- ⟨ Cualquier uso de chimeneas con controles desactivados, la duración, la razón de la falla de funcionamiento, y las medidas correctivas que se llevaron a cabo.

Acceso público

10 ¿Cuál es el papel del público?

El público puede leer el permiso propuesto y comentar cualquier aspecto del borrador. El Distrito tiene cierta discrecionalidad para determinar las condiciones y requisitos apropiados. Por consiguiente, los comentarios eficaces pueden dividirse en dos categorías: requisitos obligatorios que no han sido tenidos en cuenta o incorporados, y elementos discrecionales que pueden alterarse para mejorar el permiso. Los comentarios presentados al Distrito de Aire deben referirse a los temas del Título V que se indican en la primera página de este documento. Los comentarios deben ser específicos en cuando a la identificación de aspectos inadecuados del permiso y a las sugerencias de soluciones propuestas. Los comentarios generales no suelen ser eficaces. Los comentarios referentes a cuestiones ajenas al Título V, si bien pasan a formar parte de las actas, no pueden dar lugar a modificaciones del permiso del Título V.

11 ¿Dónde puedo encontrar una copia del permiso propuesto? ¿Hay una versión en español?

El permiso propuesto estará disponible en forma electrónica en las páginas de Internet del Distrito: **Error! Reference source not found.**

Puede obtener un ejemplar impreso, en inglés o en español, enviando un pedido por escrito a:

BAAQMD

939 Ellis Street

San Francisco, CA 94109

o llamando a la Oficina de Información Pública al teléfono (415) 749-4900

12 ¿Cómo puede el público informarse acerca del funcionamiento de la planta?

Para empezar, un buen lugar es la página web del Distrito, ubicada en www.baaqmd.gov. Allí encontrará información general acerca de las reglamentaciones y programas del Distrito. Puede también encontrar el número asignado a la planta por el Distrito de Aire, lo cual facilitará al personal del Distrito encontrar la información que usted busca.

Si tiene alguna pregunta, llame al ingeniero de permisos del Distrito asignado a la planta, al teléfono (415) 759-4090. El ingeniero de permisos contestará preguntas sencillas por teléfono; las preguntas más complejas deberán presentarse por escrito. Las solicitudes de documentos y registros se canalizarán a través del personal de Recuperación de Registros Públicos del Distrito. El Distrito responderá a todas las preguntas y comentarios que se presenten por escrito.

13 ¿Cómo puede la comunidad estudiar eficazmente el permiso propuesto sin disponer de asistencia técnica?

El personal del Distrito hablará con todas las personas que deseen conversar acerca del permiso. Emplearemos todo el tiempo necesario, por teléfono o en persona, para contestar las preguntas y prestar asistencia al público con el fin de satisfacer plenamente las necesidades la comunidad. Llame a Steve Hill al teléfono (415)749-4673.

14 ¿Qué puedo hacer si estoy en desacuerdo con la decisión del Distrito en lo referente al permiso?

Los comentarios expresados durante el examen público del permiso propuesto se incluirán en las actas transmitidas por el Distrito a la EPA. Si sus comentarios no fueron incorporados al permiso propuesto, puede comunicar sus inquietudes directamente a la EPA. Si el personal de la EPA está de acuerdo en que el permiso propuesto no cumple los requisitos de la Ley de Aire Limpio, ellos presentarán las objeciones pertinentes al permiso.

Una vez que el Distrito haya otorgado el permiso, usted podrá presentar una apelación ante el Consejo de Audiencias para evaluar la decisión.

Si la EPA no presentó objeciones a un aspecto dado del permiso, un miembro del público podrá presentar la petición de que EPA reevalúe el caso, siempre y cuando el asunto que constituya la base de la objeción se haya traído a colación durante el período de Comentarios del público. La EPA podrá entonces tomar la decisión de objetar el permiso.

15 ¿Qué puedo hacer si estoy en desacuerdo con la decisión de la EPA en lo referente al permiso?

Las apelaciones se deben presentar en la Corte de Apelaciones de los Estados Unidos en el Distrito de Columbia en un plazo de 60 días a partir de la acción final de la EPA en lo referente al permiso.

16 ¿Cómo puede el público hacer cumplir los requisitos del permiso?

Los ciudadanos pueden cerciorarse de que se hayan cumplido los requisitos aplicables, y entablar acciones legales cuando existan incumplimientos. Las plantas están obligadas a preparar resúmenes anuales de cumplimiento; estos informes están a disposición del público. Pueden requerirse también otros informes y avisos. Si el Distrito no hace cumplir los requisitos contenidos en el permiso, el público puede hacerlos cumplir. Las acciones posibles para los ciudadanos incluyen: escribir al Distrito para estimular las acciones; escribir a la EPA para estimular las acciones; entablar demanda judicial directa contra la compañía por incumplimiento.

Comentarios del público

17 ¿No se ha decidido ya conceder el permiso?

Se aceptarán todos los comentarios. Estamos tratando de indicar muy claramente qué asuntos están legalmente dentro de nuestra jurisdicción, y cuáles no lo están. Los comentarios relativos a asuntos ajenos a la autoridad del Distrito, si bien pueden ser importantes y válidos, no pueden tomarse en cuenta en **este** proceso. Dichos comentarios podrían tenerse en cuenta en un foro diferente.

La ley requiere que el Distrito expida un permiso. La ley no requiere que el Distrito expida el permiso propuesto. Sin lugar a dudas, el público puede influir en el contenido del permiso.

18 ¿Durante cuánto tiempo estará disponible el proyecto propuesto para que el público haga sus comentarios?

El período de comentarios del público se cerrará el 10 de noviembre de 1999.

19 ¿Cuál es el propósito de la audiencia del 3 de noviembre?

El propósito es recibir comentarios orales del público acerca del permiso propuesto.

Información general acerca de IES

20 ¿Cuál es la finalidad de esta planta?

Esta planta recibe residuos médicos de hospitales de California y les da tratamiento. Una parte pequeña de los residuos (menos de un 0.5%) tratados por IES proviene de barcos. Aproximadamente un 15% de los residuos se esteriliza en hornos de microondas y se desecha en los vertederos. El resto se quema en dos incineradores de 1000 lb/hr, que funcionan las 24 horas del día, 5 días a la semana.

En 1998 la planta manejó las siguientes cantidades de residuos, clasificados por categoría:

Toneladas de residuos en 1998

Clasificación	Incinerados	Microondas y vertedero
Desechos médicos marcados con el requisito de su incineración	IES se rehusó a informar	
Otros residuos médicos	IES se rehusó a informar	
Desechos de barcos (considerados por USDA como residuos médicos)	0	
Otros residuos de barcos	Menos de 250	
Sustancias controladas	IES se rehusó a informar	
Otros	IES se rehusó a informar	
Total	4609	677

21 ¿Por qué se ubicó este incinerador aquí?

Los registros del Distrito no dan detalles de las razones por las que Therm-Tec, el propietario anterior de IES, eligió este sitio. Sin embargo, Therm-Tec estaba ubicada anteriormente en 7605 Hawley Street, Oakland. Debido a un incendio, Therm-Tec decidió mudarse. Primeramente, Therm-Tec presentó una solicitud de permiso para mudarse a 10000 Edes Avenue en Oakland. El Distrito denegó la solicitud de Autorización de Construcción en ese lugar debido a que Therm-Tec se proponía instalar incineradores que no se esperaba cumplieren con la Reglamentación 6-301 del Distrito; y se esperaba además que creasen una molestia pública debido a que había residencias muy cercanas al oeste de la planta. Posteriormente se concedió a Therm-Tec un permiso para construir incineradores nuevos mejorados en el predio de 455 High Street. Se esperaba

que los incineradores aprobados cumplieren con las reglamentaciones del Distrito. El lugar aprobado está exactamente en el centro de un vecindario aprobado como zona industrial pesada.

22 ¿Por qué no se preparó una EIR al construirse la planta en East Oakland?

El Distrito de Aire no lo sabe. Estamos estudiando esta pregunta.

23 ¿Por qué no se preparó una EIR en el momento de la autorización de los nuevos incineradores?

La agencia principal de CEQA, el Departamento de Servicios de Salud, determinó que los incineradores de reemplazo satisfacían CEQA, puesto que cumplían con una exención categórica permitida para el “reemplazo o reconstrucción de estructuras e instalaciones existentes, en casos en que la nueva estructura estará ubicada en el mismo sitio que la estructura reemplazada y tendrá sustancialmente el mismo propósito y la misma capacidad .” Las reglamentaciones de CEQA requieren que el Distrito acate la determinación de la agencia principal. Las preguntas acerca de este tema deberán dirigirse al Departamento de Servicios de Salud.

24 ¿Quién tiene jurisdicción sobre esta planta?

El BAAQMD tiene jurisdicción sobre las cuestiones referentes a la contaminación del aire.

El Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua tiene jurisdicción sobre la calidad del agua descargada de la planta, ya sea a través del alcantarillado como en forma de escurrimientos.

El Puerto de Oakland tiene jurisdicción sobre el uso de la tierra.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas tiene jurisdicción sobre las actividades de gestión de residuos.

La legislatura estatal puede imponer requisitos específicos que deben ser implementados por cualquiera de las agencias mencionadas. Las leyes estatales pueden también cambiarse por medio del proceso de Iniciativa de California.

La EPA federal supervisa la calidad del aire y del agua, y puede intervenir si los reguladores locales no hacen cumplir los requisitos federales.

25 ¿Quién puede cerrar esta planta? ¿En qué circunstancias puede hacerlo?

El Distrito puede tratar de obtener una “Orden de Disminución.” Una planta que opera bajo una orden de disminución está sujeta a requisitos especiales y a sanciones más severas en caso de incumplimiento.

Questions and Answers about IES

El Distrito puede tratar de revocar el permiso de operación de la planta, y/o su permiso bajo el Título V. Es ilegal funcionar sin tener el debido permiso. El Distrito puede tratar de obtener una orden judicial para el cese de las operaciones si una planta funciona sin tener un permiso de operación válido.

La EPA federal supervisa la calidad del aire y del agua, y puede intervenir si los reguladores locales no hacen cumplir los requisitos federales.

CUALQUIER PERSONA puede tratar de obtener una orden judicial para el cese de las operaciones si una planta funciona sin tener un permiso válido del Título V.

Cumplimiento

Quejas

26 ¿Han habido quejas acerca de la planta?

Entre el 1/1/96 y el 9/1/99, el Distrito ha recibido un total de 24 quejas que nombraron a IES, 3 de las cuales fueron confirmadas. La mayoría de las quejas alegan la presencia de humo y/o de olores.

Año	Quejas confirmadas	Quejas no confirmadas
1996	0	8
1997	0	7
1998	3	6
1999 (hasta el 8/99)	0	0

Violaciones

27 ¿Qué sucede si la planta viola el permiso?

Cada vez que se viola un permiso, sucede lo siguiente: se requiere que el operador informe de la violación (algunas violaciones requieren un informe inmediato, y otras pueden informarse como resúmenes); el Distrito expedirá un aviso de violación; la planta será multada.

Si se repiten las violaciones, o si hay varias violaciones, el Distrito preparará un resumen del caso; el personal del Distrito se reunirá con los operadores de la planta para determinar la causa de la violación o violaciones y las medidas a tomar para evitar que vuelvan a ocurrir. Si las medidas voluntarias no resuelven el problema, el Distrito podrá solicitar una Orden de Disminución, la cual impone requisitos adicionales e incrementa las multas por incumplimiento. El Distrito puede tratar de revocar el permiso de operación de la planta, y/o su permiso bajo el Título V. Es ilegal funcionar sin tener el debido permiso. El Distrito puede tratar de obtener una orden judicial para el cese de las operaciones si una planta funciona sin tener un permiso de operación válido.

CUALQUIER PERSONA puede tratar de obtener una orden judicial para el cese de las operaciones si una planta funciona sin tener un permiso válido del Título V.

28 ¿Cuál es la política de sanciones de la EPA?

El objetivo de la EPA al imponer sanciones es asegurarse de que dichas sanciones sean lo suficientemente altas como para disuadir a las plantas de violar leyes, reglamentaciones y requisitos de los permisos en el futuro. Las sanciones deben ser lo suficientemente altas como para que las plantas devuelvan los beneficios económicos que hayan obtenido al no cumplir las leyes y reglamentaciones. Se tiene en cuenta también la gravedad de la falta, es decir, el daño real o posible causado por la violación y la toxicidad del contaminante. Además, la EPA asegura que las plantas que no hayan cumplido las normas pasen a cumplirlas, como parte de la conclusión de la acción de cumplimiento, normalmente por medio de un decreto u orden de consentimiento presentada ante la corte. La política de EPA en cuanto a imponer sanciones bajo la Ley de Aire Limpio es un documento público: “Clean Air Act Stationary Source Civil Penalty Policy,” 25 de octubre de 1991, disponible en inglés en la página web de EPA en <http://es.epa.gov/oeca/ore/aed/comp/index.html>.

29 ¿Han habido acciones de cumplimiento exitosas por parte de la ciudadanía bajo el Título V?

No tenemos conocimiento de ninguna. El programa es nuevo (se ha expedido menos de un tercio de los permisos) y no ha habido suficiente tiempo para presentar demandas a través del sistema judicial. Quizás la aclaración de los requisitos haya mejorado el cumplimiento; y, con un escrutinio más cuidadoso por parte del público (o como resultado de la presión de la opinión pública), los ciudadanos probablemente consideren que los esfuerzos de las agencias son adecuados.

30 ¿Con qué frecuencia visitan los inspectores del Distrito esta planta?

Durante el último año, El Inspector principal del Distrito ha visitado la planta aproximadamente 27 veces. También han visitado la planta varias veces inspectores de respaldo, así como varios integrantes del personal de administración del Distrito.

Se visita la planta una vez al año, realizándose una auditoría intensiva y completa. Periódicamente, durante el correr del año, se inspeccionan los registros de datos de la planta para determinar si se están cumpliendo los requisitos. Estos registros incluyen cuadros que muestran los niveles de opacidad, monóxido de carbono y oxígeno, los registros de temperaturas de incineración y de la cámara de filtros de bolsas, los cálculos de residuos, y los registros de mantenimiento.

31 ¿Qué hace el inspector durante su visita?

Los inspectores del Distrito pueden visitar la planta por diversos motivos: para investigar quejas, investigar fallas, hacer auditorías de registros de datos, hacer auditorías de cuadros, y expedir Avisos de Violación (NOV). Algunas inspecciones se anuncian: son aquellas inspecciones que requieren una visita larga y horas de auditorías de registros. La mayoría de las inspecciones son sorpresivas. Las inspecciones sorpresivas pueden incluir auditorías de registros y recorridas de la planta, y todas las observaciones se anotan en los informes de inspección, quejas, fallas, y NOV.

Questions and Answers about IES

Es importante observar que el inspector no sólo examina los datos de los registros y las auditorías de cuadros. Se examina detalladamente cada día de registros y cada minuto de datos de los cuadros, comparándose los mismos con las normas regulatorias para determinar si se están cumpliendo dichas normas.

32 ¿Cuál es el historial de cumplimiento de la planta?

IES ha recibido un total de 55 avisos NOV desde que los incineradores comenzaron a funcionar en 1996. La distribución de los avisos NOV es la siguiente:

AÑO	NÚMERO DE NOV
1996	9
1997	21
1998	19
1999	7
	TOTAL: 55

VIOLACIÓN	DESCRIPCIÓN	NÚMERO DE CITACIONES
1-301	Molestia pública	1
1-522.4	No se informó de un monitor fuera de servicio	7
1-522.6	Falta de mantenimiento del monitor de O2	5
1-522.7	No se informó del exceso indicado dentro de las 96 horas	8
1-522.8	No se presentó a tiempo el informe mensual	2
2-1-307	Condiciones para los permisos	33
6-301	Opacidad	1

(NOTA—el número de citaciones es mayor que el número de NOV debido a que algunos NOV citan más de una reglamentación.)

La mayoría de los NOV se deben a violaciones de los requisitos de las condiciones del permiso. El permiso se viola cuando la planta trabaja con los controles desactivados. Durante una desactivación, la planta ya no hace pasar la corriente de gases por el equipo requerido de disminución de contaminantes. Si IES solicita un permiso especial por fallas, y este es denegado, se cita una violación de la condición del permiso. Algunos de los avisos NOV por estas condiciones para los permisos se debieron a fallas de las que se dio parte, pero no a tiempo (por razones de seguridad, dichas fallas deben comunicarse de inmediato).

Questions and Answers about IES

Una de las violaciones de las condiciones del permiso en 1999 se debió a una deficiencia en los registros. No estaban disponibles todos los registros y cálculos requeridos en el momento en que se efectuó la inspección de cumplimiento durante enero de 1999. Después de la inspección, se proporcionaron los registros y cálculos. La mayoría de los registros (pero no los cálculos) estaban contenidos en cintas de seguridad de computadora que eran inaccesibles en el momento de la inspección. Se proporcionaron dichas cintas y los registros están ahora completos. IES ha revisado sus registros para evitar que este problema vuelva a ocurrir .

Las violaciones de la Reglamentación 1, Sección 500, son en su mayoría violaciones de presentación de informes. La planta está obligada a notificar al Distrito cuando un monitor (de CO, O₂, u opacidad) no esté en condiciones de funcionar, y cuando se observe un posible exceso. En el pasado, la planta no ha dado parte a tiempo de estas violaciones. El propósito de la auditoría de inspección es buscar estas cuestiones y compararlas con el registro de informes de la planta. Las diferencias en los cuadros se copian y se envían a la Sección de Pruebas de Fuentes del Distrito para su evaluación. Si la Sección de Pruebas de Fuentes determina que hubo un exceso o que el monitor no estaba funcionando correctamente, se expide un aviso NOV.

En enero de 1999 se llevó a cabo una auditoría completa de todos los registros y cuadros. Ambos incineradores fueron declarados como “en cumplimiento”.

33 ¿Ha IES hecho algo recientemente para responder a las violaciones?

Todas las violaciones dan lugar a una investigación en la que participa el personal de operaciones y mantenimiento de IES, con el fin de identificar los problemas y desarrollar procedimientos para evitar que se repitan. Por ejemplo, los NOV de registros dieron por resultado un rediseño completo del procedimiento de registro por computadora y del procedimiento de informes.

El historial de violaciones de IES, medido por el número de Avisos de Violación, llegó a su máximo en 1995. El Distrito ejerció acciones de disminución en 1995, exigiendo a IES el reemplazo de sus viejos incineradores (que no poseían la capacidad para cumplir los requisitos) por incineradores nuevos. Los nuevos incineradores se instalaron en 1996, y desde entonces el número de violaciones ha disminuido. EL Distrito de Aire continuará inspeccionando esta instalación, trabajando para lograr el objetivo asequible de cero violaciones.

34 ¿Qué sanciones le han sido impuestas a IES?

Se sometió a los viejos incineradores a una orden de disminución, cuyo resultado final fue su cierre y reemplazo.

Desde principios de 1997, se han resuelto 25 NOV, por un total de \$24,200 (un promedio de \$968/NOV); actualmente se están evaluando 15 NOV, pudiéndose ejercer posibles acciones.

35 ¿Por qué las sanciones a IES han sido tan pequeñas, teniendo en cuenta su historial de incumplimiento?

Se han impuesto multas a IES según las normas y procedimientos usuales del Distrito. Las pruebas realizadas en IES no han sido diferentes de las de otras instalaciones con los mismos antecedentes de cumplimiento y voluntad de colaboración.

36 ¿No demuestra el historial de incumplimiento de la planta que los operadores no pueden o no quieren cumplir los requisitos existentes? ¿Por qué piensa usted que es más probable que cumplan con el nuevo permiso?

El historial de NOV y de fallas de la planta demuestra que ha habido un gran mejoramiento. El número de NOV se ha reducido, y también el número de fallas. Varios de los NOV correspondientes a 1999 fueron expedidos por incumplimientos que habían tenido lugar en 1998. La planta ha mostrado una mayor dedicación a cumplir los requisitos de monitoreo y de presentación de informes. La frecuencia de las fallas ha disminuido y la planta ha mostrado dedicación a determinar las causas de las fallas y a poner en práctica mantenimiento preventivo u otras medidas para evitar futuras fallas del mismo tipo.

37 ¿Cuánta dioxina por sobre el límite del permiso se ha emitido?

Ninguna. IES está autorizada a emitir, en promedio, 10 nanogramos de dioxina como TEQ por kilogramo de residuos quemados (TEQ es la sigla inglesa de “Toxic Equivalency” o sea, equivalencia tóxica. Permite utilizar un sólo número para representar las emisiones combinadas de todas las clases de dioxinas). En base a seis conjuntos de pruebas de fuentes de dioxina, las emisiones controladas de dioxina son en promedio de 1 nanogramo de dioxina como TEQ por kilogramo de residuos quemados, es decir, aproximadamente diez veces menos que el nivel permitido. Se estima que las emisiones de dioxina no controladas durante una operación con los controles desactivados son 100 veces mayores que las emisiones normales. Dado que IES no opera ambos incineradores continuamente, emite menos dioxina que la permitida. Las emisiones de dioxinas (y otros compuestos tóxicos) en IES se limitan también por una condición del permiso, la cual requiere que la cantidad de residuos incinerada esté por debajo de la que ocasionaría un riesgo de cáncer de 10 por millón.

38 ¿Por qué se tardó 15 años en cerrar los sucios incineradores viejos?

La incineración de residuos médicos, especialmente en los hospitales grandes, solía ser frecuente en el Distrito, y empleaba incineradores menos sofisticados que los incineradores “sucios” de IES. Desde la adopción de la Reglamentación 11, Regla 13 en enero de 1991, todos los hospitales del Distrito de Aire han dejado de quemar residuos médicos. Dicha regla impuso a los incineradores existentes un límite de emisión de dioxina. Dicha regla también exigió la instalación de un Monitor Continuo de Emisiones (CEM) para medir la “opacidad de las emisiones de la chimenea, u otros indicadores de partículas que sean aprobados por la APCO.” Después de instalar un medidor de opacidad, IES registró varios excesos de opacidad. IES indicó que el exceso de opacidad se debía en gran medida a una combinación de agua y vapor. IES solicitó inicialmente una variante del límite de opacidad con el propósito de desarrollar otras formas de

demostrar su cumplimiento. Durante las discusiones de variantes, sin embargo, IES decidió reemplazar los sistemas incineradores existentes, en lugar de buscar otro indicador de partículas aprobado por APCO o actualizar su sistema de filtrado para reducir la opacidad de los humos.

En resumen, el Distrito no tenía suficiente evidencia para requerir una acción tan costosa hasta principios de la década del 90, y la medida extrema de reemplazar los incineradores no se justificó hasta que se consideraron o intentaron, y se rechazaron, todas las demás alternativas.

39 La política del Distrito es iniciar los procedimientos de cumplimiento cuando se emiten 5 o más avisos de violación en un año. ¿Por qué IES no ha hecho cumplir esta política?

No hay un número específico de NOV que requiera o motive al Distrito a llevar adelante una acción de cumplimiento contra una planta. Cada caso se evalúa por separado. Asimismo, cada caso se evalúa en función de la situación o tendencia de cumplimiento más reciente. Por ejemplo, no responsabilizamos a las plantas por violaciones que ocurrieron 10 años antes, ni las responsabilizamos por violaciones que ocurrieron con diferentes equipos o con una administración diferente.

Las primeras violaciones en IES referentes a los nuevos incineradores se tomaron muy en serio y se citaron como NOV, pero también se consideraron según la perspectiva del hecho de que los incineradores eran nuevos y poseían una tecnología muy moderna, de la cual cabe esperar un arranque esporádico. Las violaciones adicionales de requisitos administrativos no aumentan las emisiones de la planta.

La situación más reciente relativa al cumplimiento en la planta ha mostrado una mejora en el número de fallas y de violaciones de la presentación de informes. El personal de la planta ha demostrado dedicación a mejorar el historial de violaciones con un mayor monitoreo y nivel de informes, un mejoramiento de la resolución de problemas y medidas de prevención para las fallas, un sistema de computación actualizado, y personal y capacitación adicionales.

40 En los 8 meses anteriores a la audiencia, no se emitió ningún Aviso de Violación (NOV). Inmediatamente después de la audiencia, se emitieron 18 avisos. ¿Por qué?

Los NOV a los que se hace referencia se estaban evaluando debido al hecho de que los excesos indicados podrían no ser una verdadera opacidad. El personal técnico y de ingeniería determinó que, durante el período de puesta en marcha del incinerador, se produce vapor que se detecta en forma errónea como opacidad. Por lo tanto, fue necesario volver a examinar una gran parte de los NOV que ya se habían expedido y de las violaciones que se estaban evaluando. Como resultado de este reexamen, se cancelaron varios NOV, se descartaron unas pocas posibles violaciones, y el resto de las posibles violaciones se citaron mediante avisos NOV.

41 ¿Por qué hay NOV sin resolver o pendientes?

Estos son NOV que se están estudiando y procesando. Estos NOV están pasando por el trámite del sistema, según los procedimientos normales de evaluación.

Monitoreo

42 ¿Qué se está monitoreando? ¿Cuáles son los resultados? ¿Cómo puede el público obtener acceso a los resultados del monitoreo?

Los Monitores Continuos de Emisiones (CEM) de IES monitorean el oxígeno, el monóxido de carbono y la opacidad .

Los cuadros y los datos de computadoras son examinados varias veces al día por parte del personal de la planta, y son verificados periódicamente por el personal de inspección del Distrito de Aire. Los parámetros medidos se comparan con las normas regulatorias para determinar si se están cumpliendo o no las normas.

Los dispositivos CEM no se pueden apagar mientras la planta esté en funcionamiento. Los datos que faltan de los CEM se comparan con los registros de operaciones para determinar si la planta estaba en funcionamiento. Los datos que falten durante los períodos de operaciones se consideran como una violación.

IES debe presentar un informe mensual a la Sección de Pruebas de Fuentes del Distrito, detallando la situación operacional, los excesos indicados, y los monitores fuera de servicio. Estos informes forman parte del sistema de archivos del Distrito y pueden solicitarse a través del Departamento de Registros.

43 ¿Qué es lo que NO se está monitoreando?

A excepción del monóxido de carbono, no se están monitoreando directamente las emisiones de contaminantes. Las emisiones de contaminantes se estiman en base a los resultados de las pruebas anuales de fuentes. Durante estas pruebas de fuentes, el incinerador se hace funcionar a su capacidad plena o casi plena, y en el rango bajo de temperatura. Estas son las condiciones que maximizan las emisiones por libra de residuos quemados. En base a los datos de las pruebas se calcula un factor de emisión para cada contaminante, el cual se expresa en gramos de contaminante por tonelada de residuos. Estos factores de emisión se utilizan para el cálculo de las emisiones durante el funcionamiento normal. Los factores de emisión para las operaciones con controles desactivados se estiman en base a las emisiones medidas durante las operaciones normales, y las estimaciones ingenieriles de la eficacia del sistema de control para eliminar los contaminantes. No analizamos las emisiones durante una operación con controles desactivados debido a que la prueba insume varias horas y, pudiendo evitarlo, no queremos que el incinerador funcione sin controles durante un período tan prolongado.

44 ¿Hay monitores a nivel del suelo cerca de la planta? ¿Dónde? ¿Cuáles son los resultados? ¿Cómo puede el público obtener acceso a los resultados del monitoreo?

Hay 16 estaciones de monitoreo de contaminantes tóxicos del aire en el Área de la Bahía . Esta red de 16 estaciones es la mayor red de contaminantes tóxicos del aire con un programa sistemático de la nación. Las estaciones de monitoreo del aire del Distrito tienen la finalidad de medir la calidad del aire “típica” en el área. Por lo tanto, se les ubica intencionalmente en lugares donde no sufran el impacto de fuentes individuales.

Los compuestos muestreados incluyen:

benceno	cloruro de metileno
1,3-butadieno	metil ter butil éter
tetracloruro de carbono	tetracloroetileno (percloroetileno, PERC)
cloroformo	tolueno
dibromuro de etileno (1,2 dibromoetano)	tricloroetileno (TCE)
bicloruro de etileno (1,2 dicloroetano)	cloruro de vinilo
metil cloroformo (1,1,1 tricloroetano, TCA)	

Los muestreos de metales pesados (plomo, níquel, manganeso y cromo total) se llevan a cabo en los cinco emplazamientos de ARB (in Fremont, Richmond, Concord, San Francisco y San Jose).

Los resultados del monitoreo se publican en el Informe Anual del Programa de Control de Contaminantes Tóxicos del Aire de BAAQMD para 1997, Volúmenes I y II, diciembre de 1998, que puede obtenerse en la División de Información Pública y Educación de BAAQMD. En diciembre de 1999 se publicará el informe correspondiente al año calendario 1998.

45 ¿Dónde está ubicada la estación de monitoreo de aire tóxico más cercana?

La estación de monitoreo de aire tóxico del Distrito más cercana está ubicada en 198 Oak Road (Davie Stadium) en Piedmont. No hay estaciones que midan directamente la calidad del aire en el área de Fruitvale.

46 ¿Cómo se regulan las desactivaciones del control de contaminación?

Se exige que los gases de combustión del incinerador se limpien y filtren toda vez que haya residuos presentes en la cámara de combustión. Cualquier operación con controles desactivados realizada durante la combustión de residuos constituye una violación del permiso y dará lugar a una multa. Las emisiones de operaciones con controles desactivados que tengan lugar se contarán contra las emisiones anuales permitidas. Debido a que las emisiones durante una operación con controles desactivados son mucho mayores que las emisiones normales, cada hora de funcionamiento con controles desactivados reduce la producción permitida de la planta en una cantidad significativa.

47 ¿Cómo se detectan las desactivaciones del control de contaminación?

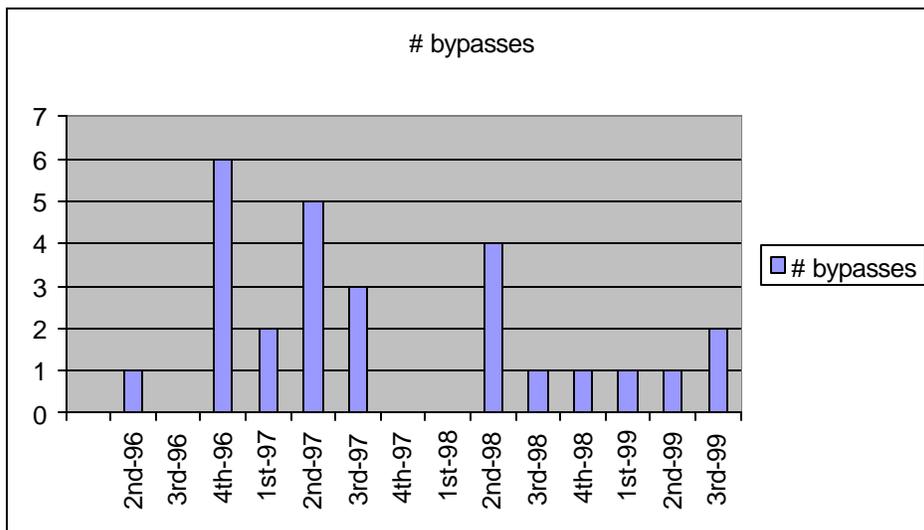
Se monitorean y registran continuamente la temperatura, el flujo de aire y otros parámetros. La desactivación del control de contaminación genera un cambio súbito en varios parámetros monitoreados. Una alarma alerta a los operadores, quienes dejan de alimentar residuos al incinerador y comienzan a trabajar para identificar y resolver el problema. Los datos paramétricos se registran con el fin de que el inspector del Distrito pueda analizar el registro y determinar si se siguieron los procedimientos correctos. La planta tiene la obligación de dar parte del incidente al Distrito, tanto de inmediato como posteriormente, en los informes semianuales de cumplimiento de las normas.

48 ¿Cuáles son las emisiones durante una desactivación?

No se han medido las emisiones durante una situación de operación con los controles desactivados, dado que el muestreo insume muchas horas. En lugar de ello, hemos estimado las emisiones utilizando información proveniente de las pruebas de fuentes de IES y de la literatura de EPA. EN base a seis pruebas de fuente de dioxinas, se estimaron emisiones controladas de dioxinas como un promedio TEQ de 9.9×10^{-10} libras por hora por incinerador, y estimamos que las emisiones no controladas son 100 veces mayores, o sea, que ascienden a 9.9×10^{-8} libras por hora.

49 ¿Con qué frecuencia ocurren las desactivaciones del control de contaminación?

El cuadro muestra el número de desactivaciones del control que ha ocurrido desde el comienzo de las operaciones de los nuevos incineradores. Cada desactivación de los controles representa un sólo evento en un sólo horno.



50 ¿Se requiere informar o alertar al público en caso de una desactivación?

No, una vez que se ha expedido el permiso del Título V, cada operación con los controles desactivados será informada en el informe semianual de cumplimiento, que está a disposición del público. Las operaciones con los controles desactivados no generan

exposiciones inmediatamente peligrosas. La contribución de las operaciones con los controles desactivados a la exposición a largo plazo se ha incluido en la evaluación de riesgos, y los riesgos totales de la exposición a largo plazo están limitados por el permiso a niveles insignificantes. Las operaciones con los controles desactivados son de corta duración (si ocurre una de estas operaciones, no se alimentan más materiales al incinerador hasta que se haya resuelto el problema). En consecuencia, no hay necesidad de dar una alerta inmediata. Sin embargo, es importante poner a disposición del público la información relativa a la frecuencia y la duración de las operaciones con los controles desactivados, ya que constituyen una indicación de la capacidad de la planta para cumplir con los requisitos aplicables.

Evaluación de riesgos

51 ¿Cómo se comparan las emisiones de IES con las emisiones de otras fuentes del Área de la Bahía? ¿Motores diesel? ¿Otras fuentes de combustión?

Se estima que las emisiones de dioxinas de IES son muy bajas en comparación con las emisiones de dioxina resultantes de fuentes de combustión como los dispositivos con motores diesel y la quema de madera en residencias, como se indica en el cuadro que aparece más abajo. A continuación se describe la metodología utilizada para hacer estas estimaciones de emisiones.

Emisiones de dioxinas de IES

Se estima que las emisiones de dioxinas de IES son de aproximadamente 0.004 gramos TEQ por año. Esta estimación de emisiones se basó en: (1) factores de emisión derivados de 18 pruebas separadas de fuentes que se realizaron en los incineradores de IES durante el período de tres años que va de 1996 a 1998; y, (2) la información más reciente en lo que se refiere a la cantidad anual de residuos incinerados, según informes presentados por IES al BAAQMD.

Emisiones de dioxinas de origen móvil

En su inventario nacional de dioxinas (EPA/600/P-98/002Aa, abril de 1998), U.S. EPA ha estimado que las emisiones de dioxinas generadas por los camiones diesel en los Estados Unidos (para 1995) se sitúan entre 10.6 y 106 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 33.5 gramos TEQ por año. (La estimación más probable se basó en un factor de emisión de 172 pg TEQ/km. El tramo superior del rango se supuso 10 veces mayor que el tramo inferior, determinándose el rango tratando la estimación más probable como la media geométrica de los puntos extremos). Utilizando el mismo método para estimar las emisiones de dioxinas de los camiones diesel en carretera en el Área de la Bahía (utilizando las estimaciones de tráfico de camiones en el Área de la Bahía para 1996), da como resultado un rango de 0.13 a 1.30 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 0.41 gramos TEQ por año.

Las emisiones de dioxinas también se generan a partir de fuentes móviles diesel en carretera y fuera de carretera (por ejemplo, autobuses, locomotoras, equipos de construcción y equipos utilizados en agricultura). Las emisiones de dioxinas provenientes

Questions and Answers about IES

de estas fuentes se estiman entre 0.09 y 0.85 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 0.27 gramos TEQ por año.

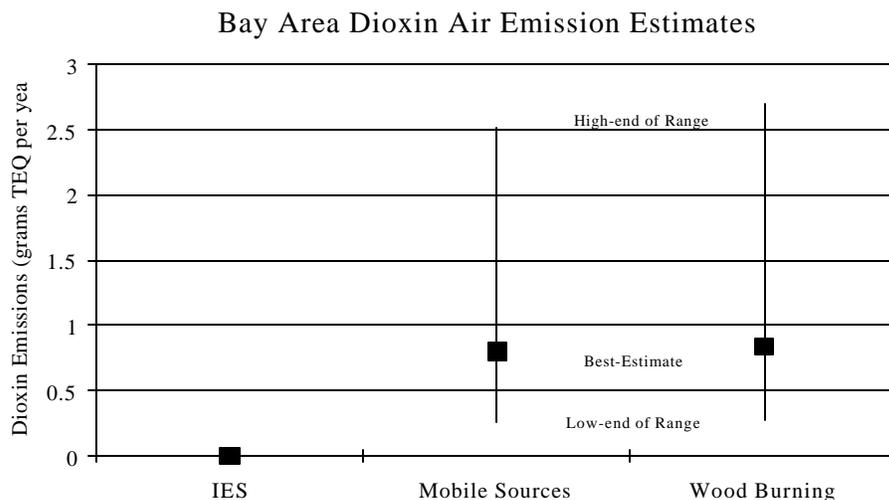
Las emisiones de dioxinas también se generan a partir de fuentes móviles con motores a gasolina. EPA estima que las emisiones de los vehículos equipados con convertidores catalíticos que utilizan gasolina sin plomo en los Estados Unidos ascienden a entre 2.0 y 20 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 6.3 gramos TEQ por año

Las estimaciones de las emisiones de dioxinas provenientes de los vehículos a gasolina sin plomo en el Área de la Bahía varían de 0.04 a 0.36 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 0.12 gramos TEQ por año. (Obsérvese que estas estimaciones de dioxinas no incluyen las fuentes móviles a gasolina fuera de carretera, la mayoría de las cuales no están equipadas con equipos catalíticos; hasta la fecha estas emisiones no han sido cuantificadas).

El total combinado de estimaciones de emisiones de dioxinas para todas las fuentes móviles en el Área de la Bahía varía entre 0.26 y 2.51 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 0.80 gramos TEQ por año.

Emisiones de dioxinas debidas a la quema residencial de madera

En el mismo inventario, U.S. EPA ha estimado que las emisiones de dioxinas originadas por la quema residencial de madera en los Estados Unidos (para 1995) varían entre 19.8 y 198 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 62.8 gramos TEQ por año. Utilizando el mismo método para estimar las emisiones de dioxinas originadas por la quema residencial de madera en el Área de la Bahía (utilizando las estimaciones de quema de madera en el Área de la Bahía para 1996), se obtiene un rango de entre 0.27 y 2.70 gramos TEQ por año, con una estimación más probable de 0.84 gramos TEQ por año.



52 ¿Cómo se compara la exposición a la dioxina en East Oakland con las exposiciones a la dioxina en otras comunidades del Área de la Bahía? ¿Cómo se compara con las exposiciones a la dioxina en otras zonas del estado?

El Distrito de Aire no tiene conocimiento de datos locales de exposición a las dioxinas que permitan hacer esta comparación. No obstante, es posible comparar los niveles generales de exposición para la población en general con las exposiciones incrementales que pueden resultar de las dioxinas emitidas por los incineradores de IES. En su evaluación sanitaria provisoria sobre dioxinas (EPA/600/BP-92/001c, agosto de 94), U.S. EPA estima un nivel general de exposición de 120 pg TEQ por día para la población en general de los Estados Unidos.

La estimación del Distrito de Aire para las exposiciones potenciales de seres humanos a las dioxinas generadas por IES (BAAQMD HRA para IES, noviembre de 1997) indica que es muy poco probable que las emisiones de dioxinas originadas en IES eleven significativamente las exposiciones a las dioxinas por sobre el nivel general de exposición. Por ejemplo, la Evaluación de Riesgos para la Salud (HRA) de BAAQMD para 1997 estimó que el máximo aumento incremental en la exposición a las dioxinas sería de solamente un 0.2 pg TEQ por día, en base a las siguientes vías de exposición: inhalación, ingestión del suelo, leche materna, ingestión de vegetales plantados en el jardín, ingestión de pescado, e ingestión de agua potable. Este nivel incremental de exposición es de aproximadamente un 0.17 por ciento del nivel general estimado de exposición a las dioxinas.

53 ¿Cómo se comparan las estimaciones de emisiones de dioxina de BAAQMD con las estimaciones de la EPA?

El BAAQMD no tiene conocimiento de ninguna estimación de emisiones de dioxinas realizada por la EPA con referencia específica al Área de la Bahía. La U.S. EPA ha publicado varios inventarios de dioxinas **nacionales**; el inventario actualizado más reciente fue hecho público por EPA en abril de 1998 (EPA/600/P-98/002Aa).

Las diferencias entre las estimaciones de emisiones de dioxinas de BAAQMD y las estimaciones efectuadas por la EPA se deben fundamentalmente al hecho de que hay diferencias significativas en la distribución, el tamaño, y el nivel de control de las fuentes de dioxinas en el Área de la Bahía, en comparación con la totalidad de los Estados Unidos. Lo que es más importante aún, las fuentes de incineración de residuos que la EPA ha evaluado, y que representan casi los dos tercios del inventario nacional, son relativamente insignificantes en el Área de la Bahía.

En marzo de 1996, el BAAQMD emitió un inventario de emisiones estimadas de dioxinas en el aire para el Área de la Bahía, basado en los datos de emisiones de dioxinas específicas a la fuente, recogidos en el Área de la Bahía, si dichos datos estaban disponibles. Si no se disponía de estos datos, las emisiones de dioxinas se estimaron combinando factores generales de emisiones con los datos de actividad de las fuentes en el Área de la Bahía.

En su inventario nacional provisorio para 1998, la EPA ha puesto al día los factores de emisión utilizados para estimar las emisiones de dioxinas para varias categorías de fuentes, incluyendo fuentes móviles y la quema residencial de madera. El Distrito ha aplicado estos factores de emisión actualizados de la EPA para generar estimaciones revisadas de emisiones para estas dos categorías de fuentes (esta información fue provista al RWQCB en diciembre de 1998). Las estimaciones revisadas de emisiones están contenidas en la respuesta a la pregunta 56, más arriba.

54 ¿Es esta planta un riesgo sanitario para la comunidad?

La información disponible indica que las emisiones al aire generadas por IES no representan un riesgo de salud **significativo** para la comunidad.

Esto no quiere decir que no haya **ningún** riesgo para la salud. No es posible tener una actividad humana que represente un riesgo cero para la salud. Los votantes de California definieron el termino riesgo de salud “significativo” al adoptar la Proposición 65. El Distrito de Aire no permite que las nuevas instalaciones excedan este nivel de riesgo El Distrito de Aire permite a las nuevas instalaciones exceder un nivel de un décimo del nivel “significativo” solamente si han utilizado la Mejor Tecnología de Control Disponible. Las condiciones para los permisos requieren que IES mantenga el riesgo por debajo del umbral significativo.

55 La estimación de riesgos de salud del Distrito, ¿toma en cuenta la situación de riesgo preexistente?

No. El HRA del Distrito’ se llevó a cabo con el fin de estimar los riesgos **incrementales** de salud asociados con las emisiones de aire de los incineradores de IES. La exposición incremental a las dioxinas asociadas con IES es insignificante en comparación con las exposiciones generales estimadas.

56 La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta las violaciones?

Sí. El HRA del Distrito supuso que la planta cumpliría con los requisitos aplicables. Sin embargo, se incluyeron condiciones para los permisos que requerían que **todas** las emisiones, incluyendo las emisiones con control desactivado, se tuvieran en cuenta para la evaluación del cumplimiento con los límites de riesgos. Estas condiciones no fueron escritas claramente, y el Distrito se propone modificar la condición del permiso de IES que limita el riesgo de cáncer, a fin de especificar el procedimiento de cálculo para considerar tanto el funcionamiento rutinario de la planta como las condiciones anormales a corto plazo que pudieran ocurrir.

57 La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta las consecuencias acumuladas de esta fuente y de otras en la zona?

No. El HRA del Distrito se llevó a cabo con el fin de estimar los riesgos **incrementales** de salud asociados con las emisiones de los incineradores de IES. Se halló que los riesgos incrementales para la salud estaban dentro de los niveles aceptables que el Distrito ha establecido para las fuentes de emisión de aire nuevas o modificadas.

58 La evaluación de riesgos, ¿toma en cuenta todos los contaminantes provenientes de la planta?

La HRA del Distrito tomó en cuenta los contaminantes tóxicos del aire que se requiere cuantificar para los incineradores de residuos médicos según el Programa de Productos Tóxicos en el Aire del Estado, o “Hot Spots”. Estos incluyen varios compuestos orgánicos gaseosos (benceno, formaldehído, y cloruro de vinilo), varios compuestos semivolátiles (dioxinas, bifenilos policloratos, naftaleno, un grupo de hidrocarburos aromáticos carcinógenos, y el ácido hidrolórico), y diversos compuestos que contienen metales (arsénico, berilio, cadmio, cromo hexavalente, cobre, plomo, manganeso, mercurio, níquel, selenio y zinc.) Estas listas se amplían cuando hay evidencia de la probable presencia de otros compuestos tóxicos en niveles que podrían detectarse.

59 ¿Qué sucede con las dioxinas y otros contaminantes que se eliminan de los humos?

Los humos de los incineradores pasan a dispositivos de control que adsorben las dioxinas y otros contaminantes en carbón. El polvo de carbón que contiene los contaminantes se filtra de los humos de escape del incinerador en una cámara de filtro de bolsas. El polvo y la ceniza capturados por la cámara de filtro de bolsas se recoge en el sitio en un recipiente cubierto y se lleva a un vertedero para su desecho. IES utiliza actualmente los servicios de Kettleman Hills (Chem Waste Management), un vertedero para residuos peligrosos. Anteriormente, se había utilizado a B&J en las afueras de Vacaville, y podrían utilizarse sus servicios nuevamente en el futuro.

60 ¿En qué difieren los hallazgos de la Reevaluación de Dioxinas propuesta de la evaluación del Distrito en lo referente a los riesgos para la salud?

En primer lugar, es importante observar que la Reevaluación de Dioxinas es un documento en BORRADOR, y que todos los ejemplares llevan bien visible el aviso “BORRADOR: NO CITARLO”. La EPA ha estado recogiendo comentarios acerca del borrador de su Reevaluación, efectuado por su Consejo Científico Asesor y otros, y no han llegado aún a sus conclusiones finales. Entretanto, el análisis contenido en el borrador y los estudios científicos en los que se basa han sido y siguen siendo considerados por la Oficina de Evaluación de Peligros Ambientales para la Salud de Cal/EPA. El Distrito hace uso de los factores de potencia para el cáncer y otros que han sido aprobados por esta agencia para uso en las evaluaciones de riesgos.

La Reevaluación de Dioxinas de EPA se concentró en la estimación de las exposiciones totales a las dioxinas y los correspondientes efectos para la salud. La EPA indicó que la información disponible indicaba que los efectos adversos para la salud pueden ocurrir a o cerca de los niveles de background de exposición a las dioxinas. El HRA del Distrito se llevó a cabo para estimar los riesgos ambientales incrementales para la salud que están asociados con las emisiones de aire provenientes de los incineradores de IES. Como se indica en la respuesta a la pregunta 57, los niveles de exposición a las dioxinas para la población en general son muchísimo mayores que los que se han estimado para las emisiones de IES por sí solas.

61 ¿Por qué varios científicos y médicos opinan que la evaluación de riesgos es errónea?

La evaluación de riesgos para la salud (HRA) sigue la metodología que ha sido aprobada para uso regulatorio por la Oficina de Evaluación de Peligros Ambientales para la Salud de California (OEHHA). Prácticamente todos los aspectos de la metodología tienen algún crítico. A medida que se dispone de nuevos datos sobre la salud, OEHHA los estudia y actualiza la metodología. OEHHA también se mantiene al día en los debates científicos acerca de la modelización de dispersión y la caracterización de la exposición, y mejora la metodología en base a estas discusiones.

Nos parece que algunas de las críticas se basan en desentendimientos acerca de la propia evaluación del riesgo.

HRA basada en una sólo incineración de prueba

La evaluación del riesgo se basa en **todas** las incineraciones de prueba (que hasta la fecha son 6). Los límites de rendimiento permisibles se ajustan para reflejar los nuevos datos.

HRA no toma en cuenta las violaciones

Las condiciones para los permisos requieren que **todas** las emisiones, incluyendo las emisiones con los controles desactivados, se tengan en cuenta para evaluar el cumplimiento de los límites de riesgos. Estas condiciones no estaban escritas con claridad, y el Distrito se propone modificar la condición del permiso a IES que limita el riesgo de cáncer a fin de corregir dicho problema. La condición modificada especifica el procedimiento para considerar tanto el funcionamiento rutinario de la planta como las condiciones anormales a corto plazo que puedan ocurrir.

HRA no toma en cuenta los contaminantes excepto las dioxinas

La HRA del Distrito tomó en cuenta los contaminantes tóxicos del aire que se requiere cuantificar para los incineradores de residuos médicos según el Programa de Productos Tóxicos en el Aire del Estado, o "Hot Spots". Estos incluyen varios compuestos orgánicos gaseosos (benceno, formaldehído, y cloruro de vinilo), varios compuestos semivolátiles (dioxinas, bifenilos policloratos, naftaleno, un grupo de hidrocarburos aromáticos carcinógenos, y el ácido hidroclicórico), y diversos compuestos que contienen metales (arsénico, berilio, cadmio, cromo hexavalente, cobre, plomo, manganeso, mercurio, níquel, selenio y zinc.)

Los residuos quemados pueden no ser representativos (esta es una crítica válida)

El Distrito tiene la autoridad para seleccionar los residuos a quemar durante las incineraciones de prueba, y la cantidad de residuos necesaria para dichas incineraciones de prueba es lo suficientemente grande para que resulte impráctico quemar solamente residuos "limpios". No obstante, el Distrito puede tomar medidas adicionales para asegurar que las futuras incineraciones de prueba utilicen una mezcla representativa de residuos.

62 ¿Se está intentando recoger datos epidemiológicos para las enfermedades relacionadas con el medio ambiente?

EPA está iniciando esfuerzos a nivel nacional para evaluar el impacto de los elementos tóxicos en el aire de los centros urbanos. BAAQMD lleva a cabo el monitoreo de la calidad del aire y prepara informes de inventario donde se identifican las fuentes de los elementos tóxicos. Estos se utilizan para calcular los riesgos e identificar los productos tóxicos peligrosos.

Justicia Ambiental

63 ¿Cómo se responde a las cuestiones de justicia ambiental en el Proceso del Título V?

La “Justicia Ambiental” se aplica a los esfuerzos para asegurar que ningún segmento de la población sufra desproporcionadamente los impactos sanitarios adversos de la contaminación. Existe preocupación de que las plantas contaminantes están ubicadas en proporción excesiva en las comunidades de gente de color, y que por lo tanto la gente que vive en estas comunidades está expuesta a niveles de contaminación desacomodadamente altos.

Todas las reglamentaciones del Distrito se basan en la necesidad de proteger la salud y la comodidad de la población. Un programa específico trata del riesgo para la salud: el programa de Productos Tóxicos en el Aire. Este programa asegura que las nuevas fuentes no agreguen un riesgo significativo a los niveles existentes. Las fuentes existentes se evalúan anualmente para determinar su potencial de impacto a nivel local, y las plantas que tienen un impacto potencial significativo están obligadas a informar a la comunidad afectada.

La expedición de un permiso del Título V no puede tener por resultante un aumento en las emisiones, y por lo tanto no puede ocasionar un impacto, desigual o de otro tipo, en una comunidad. Por eso el Distrito piensa que la expedición de un permiso del Título V adecuadamente escrito no puede ser una violación del Título VI de la Ley de Derechos Civiles. EPA ha denegado dos peticiones de objeción a los permisos del Título V, las cuales se basaban en reclamos de justicia ambiental. Ambos casos fueron remitidos a la Oficina de Derechos Civiles de la EPA, y actualmente están a estudio de dicha oficina.

64 ¿Cuál es la política del Distrito en lo referente a la justicia ambiental?

El Distrito tiene la intención de procurar un aire limpio y sano para todos quienes viven y trabajan en el Área de la Bahía, de modo que ningún segmento de la población, cualquiera sea su raza, nacionalidad o ingresos, sufra impactos adversos desproporcionadamente altos de la contaminación del aire. A ese fin, el Distrito:

- Continuará asegurando un acceso igualitario a la resolución de reclamos, evaluación de reglas y permisos, y recursos públicos, y a asegurar la igualdad en cuanto a las actividades de vigilancia del cumplimiento.

Questions and Answers about IES

- Continuará los programas de extensión y educación para reforzar la capacidad del público para participar en el Plan del Distrito y en la elaboración de reglas, y en las actividades comunitarias e individuales relacionadas con el aire limpio.
- Solicitará inquietudes e ideas a las comunidades que pueden verse expuestas a efectos adversos desproporcionadamente altos para la salud.
- Trabajaré en forma proactiva para mejorar la calidad del aire para aquellas comunidades que sufran un impacto desproporcionadamente alto, por medio de las acciones oportunas, incluyendo la implementación de actividades relacionadas con la prevención de la contaminación; la implementación de tecnologías alternativas con un nivel más bajo de contaminantes; la recolección y el análisis de datos; la asistencia técnica; los comentarios de CEQA acerca de los estudios de evaluación de proyectos; y el apoyo de la legislación estatal y las ordenanzas locales, según corresponda.

65 ¿Se aplica al Distrito el Título VI de la Ley de Derechos Civiles ?

El Distrito está sujeto al Título VI. El Título VI prohíbe que las acciones del Distrito den por resultado un impacto discriminatorio. Debido a que el permiso del Título V documenta los requisitos existentes y no autoriza ninguna actividad legal que no esté ya instaurada, el Distrito opina que la expedición del permiso no genera un impacto, desigual o de ningún otro tipo.

66 ¿Puede el Distrito negar el permiso si se demuestra que la concesión del mismo violaría el Título VI de la Ley de Derechos Civiles?

Solamente si se demostrase que el incumplimiento violaría la Ley de Aire Limpio.

Nivel de confianza en el Distrito

Cuestiones generales

67 ¿Por qué el Distrito se reunió con IES y De La Fuente y Perata?

Fuimos invitados a la reunión por el Senador Perata. Cuando un legislador invita a un regulador a una reunión, el regulador concurre a la reunión.

Apelación del permiso de operación

68 ¿Se han llevado a cabo audiencias relacionadas con esta planta?

Se han llevado a cabo varias audiencias públicas referentes a esta planta y a sus actividades. Las audiencias públicas del Distrito incluyen:

Questions and Answers about IES

- 1990 Seminarios públicos realizados por el Personal del Distrito para elaborar una medida de control para los Incineradores de Residuos Médicos (Reglamentación 11-13)
- 1991 Audiencia pública realizada por el Consejo de Directores del Distrito para adoptar una medida de control para los Incineradores de Residuos Médicos
- 1995 Audiencias públicas realizadas por el Consejo de Audiencias, que dieron por resultado una Orden de Disminución y un requisito de reemplazar los viejos incineradores.
- 1997 Audiencias públicas realizadas por el Consejo de Audiencias para considerar una apelación de la expedición del permiso de operación para los nuevos incineradores.
- 1999 Seminario público y audiencia pública acerca del permiso del Título V.

69 Si se han realizado audiencias públicas, por qué algunos activistas afirman lo contrario?

“Nunca hubo una audiencia pública legítima ni un proceso de evaluación ambiental público legítimo acerca de los incineradores de IES. Las audiencias legítimas requieren que la comunidad participe, que las audiencias se lleven a cabo en la comunidad, que el público pueda hablar con libertad, y que los oficiales de la agencia a cargo de la audiencia no estén a sueldo de la compañía acerca de la cual están considerando la apelación. Por estas razones, pensamos que nunca ha habido una verdadera audiencia acerca de IES.

“Las llamadas audiencias acerca de IES que se realizaron hace dos años en el Comité de Apelaciones del Distrito de Aire fueron una farsa. Dos de los cuatro oficiales de audiencia del Consejo de Apelaciones del Distrito de Aire revelaron, después de fallar a favor de IES/Norcal, que estaban realizando trabajo pago para una compañía de Norcal al mismo tiempo que se suponía tenían que ser oficiales imparciales en nuestra apelación. Además, las personas que intentaron testificar en las “audiencias” de apelaciones a menudo fueron cortadas e interrumpidas por el Oficial de Audiencia. Además, estas reuniones se realizaron en San Francisco, a una hora y en un lugar que prácticamente hicieron imposible la concurrencia de la comunidad impactada. Cuando finalmente se programó una audiencia en la comunidad de East Oakland, las casi 200 personas que se presentaron se encontraron con que los asientos eran inadecuados y que no había altavoces. Cuando la audiencia se quejó de la falta de asientos y de un sistema de sonido, el oficial del Consejo de Apelaciones suspendió la reunión antes de que nadie pudiese hablar. Por estas razones debe hacerse una audiencia pública legítima y un proceso de evaluación legítimo acerca de los incineradores de IES que emiten dioxinas, mercurio y otros contaminantes tóxicos a nuestro medio ambiente.” -- Bradley Angel, Greenaction

70 COMENTARIO: La audiencia de apelación trató al público con arrogancia. El comportamiento del distrito durante la audiencia fue condescendiente y a veces deshonesto. No se utilizó un sistema de altavoces. Los asientos eran inadecuados...

71 Antes de las audiencias referentes a la apelación de la concesión del permiso a IES por parte del Distrito, uno de los cinco miembros del panel de apelaciones se excusó a sí mismo. ¿Por qué?

Jim Hughes, MD, miembro del Consejo de Audiencias, se excusó a sí mismo por dos razones. En primer lugar, el Dr. Hughes expresó que era un médico en ejercicio en el Sutter Hospital en Oakland, que él creía enviaba sus residuos médicos a IES para ser incinerados. En segundo lugar, el Dr. Hughes indicó que pensaba que la incineración de residuos médicos era un componente vital y necesario de la destrucción de residuos infecciosos. Por consiguiente, el Dr. Hughes consideró que no podría mantener una posición neutral en la cuestión de la apelación.

72 Durante dichas audiencias, dos de los restantes cuatro miembros del panel de apelaciones eran consultores pagos de Sunset Scavenger. Sunset Scavenger es propiedad de Norcal, la empresa matriz que es dueña única de IES. ¿Por qué no se retiraron del proceso para no dar la impresión de un conflicto de intereses?

Los dos miembros del consejo de audiencias no eran consultores pagos de Norcal/Sunset Scavenger durante las audiencias. Se informó al público de este tema una vez firmada la opinión con el fin de proveer información total y completa. Se contrató asesoría jurídica externa con el fin de asegurar que la investigación se llevase a cabo con la máxima integridad. La asesoría jurídica externa llevó a cabo una evaluación minuciosa y concluyó que no existía ningún conflicto de intereses.

Los hechos son los siguientes. El Dr. Greenberg fue contratado por una firma de abogados que representaba a Sunset Scavenger en un tema no relacionado con la apelación del permiso de IES ante el Consejo de Audiencias. El Consejo de Audiencias trabaja a tiempo parcial, por lo cual todos los miembros tienen profesiones y trabajos fuera del BAAQMD. En el momento del contacto inicial, la parte probatoria de la audiencia ya estaba completa y solamente restaban las deliberaciones del Consejo de Audiencias y la redacción de la decisión.

Cuando el Dr. Greenberg comenzó a trabajar en el caso de Sunset para la firma de abogados, las deliberaciones del Consejo de Audiencias ya habían concluido, el Consejo había emitido su fallo, y la decisión se estaba redactando. El segundo miembro del Consejo de Audiencias, Ms. Schauer, era subcontratista del Dr. Greenberg, por lo cual ella tampoco tenía ningún conflicto de intereses.

En resumen, dos miembros del Consejo de Audiencias se desempeñaron como consultores de una firma de abogados que representó a Sunset Scavenger. Los miembros del Consejo de Audiencias iniciaron esta relación con la firma de abogados con posterioridad a la parte probatoria de las audiencias de la Apelación del Permiso a IES.

No tenían ningún contrato con Sunset Scavenger ni estaban bajo la autoridad directa de dicha compañía. Les pagaba la firma de abogados. No tomaron conocimiento de la relación de Sunset con Norcal ni de la relación de IES con Norcal hasta que finalizaron las audiencias y deliberaciones. Estas relaciones fueron descubiertas por uno de los miembros (el Dr. Greenberg), que puso en evidencia el tema en forma voluntaria. Se contrató asesoría legal externa para investigar el tema. La asesoría concluyó que no había ningún conflicto de intereses. Este asunto se hizo público a pedido del Dr. Greenberg, miembro del Consejo de Audiencias.

Cuestiones que no están comprendidas en la autoridad del Distrito

73 ¿Hay alternativas en lugar de la incineración? Si las hay, ¿quién puede imponer su uso?

Casi todos los materiales incinerados son residuos de “bolsa roja”, que no pueden desecharse en los vertederos de California. Sin embargo, no todos los materiales en “bolsas rojas” son residuos que requieren incineración. IES no puede abrir las “bolsas rojas” para separar estos residuos no patológicos.

Los hospitales pueden reducir el volumen de incineración de residuos mejorando la capacitación y facilitando (o posibilitando) la separación apropiada de los residuos. Este método se llama “reducción de residuos”. La legislatura del estado puede imponer mejores procedimientos de gestión de residuos.

Los hospitales pueden trabajar para reducir los elementos objetables de la corriente de residuos. Entre ellos se incluyen los metales pesados y los plásticos clorados. La clasificación apropiada y la sustitución por nuevos materiales podría reducir sustancialmente, o incluso eliminar, estos contaminantes de los residuos que van al incinerador.

Pero aún con los mejores métodos de clasificación, y con una eliminación agresiva de los residuos que no requieren incineración, los hospitales generarán una cantidad mínima irreducible de residuos que requieren incineración. Dichos residuos incluyen residuos de quimioterapia y farmacéuticos. Según las leyes estatales vigentes, estos residuos deben incinerarse en California, o enviarse a un incinerador ubicado fuera de California, o enviados a un vertedero en un estado que no requiere la incineración de este material.

La legislación del estado podría eliminar el requisito de que estos residuos se incineren, permitiendo llevarlos a un vertedero sin destruirlos. La legislatura del estado podría también prohibir la incineración, exigiendo el desecho de estos residuos fuera del estado.

74 Los consultores de IES afirman que los procesos de autoclave y de microondas generan emisiones peligrosas. ¿Es esto correcto, y cómo se comparan dichas emisiones con las emisiones de la incineración?

El Distrito de Aire está recogiendo información acerca de las emisiones generadas por autoclaves y unidades de microondas que procesan residuos médicos. No hemos evaluado ninguna solicitud de permiso para un autoclave, y por lo tanto no hemos llevado a cabo

una evaluación de riesgos. No disponemos todavía de suficiente información como para expresar una opinión.

75 Si el proceso de microondas emite contaminantes peligrosos, ¿por qué la unidad de microondas existente no ha necesitado un permiso?

El Distrito de Aire está evaluando su política de permisos para los autoclaves y unidades de microondas que procesan residuos médicos. El Distrito de Aire podría requerir que un autoclave existente obtenga un permiso de operación. Como parte de nuestro estudio, estudiaremos los permisos expedidos para autoclaves en otros distritos de aire.

76 ¿Qué medidas está tomando el Distrito de Aire para reducir la incineración en IES? ¿Qué interacción tiene el Distrito con otras partes interesadas para alentar o exigir la minimización de los desperdicios?

El personal trabaja con otras agencias para poner de manifiesto áreas comunes de preocupación. Participamos en reuniones con el Equipo de Reducción de Dioxinas de Oakland/San Francisco y el Grupo de Reducción de Residuos Médicos del Condado de Alameda.

77 ¿Puede el Distrito imponer a IES que solamente se quemen los residuos que no puedan tratarse de otras formas?

No por medio de una acción administrativa (por ejemplo, mediante limitaciones de los permisos). El Consejo del Distrito de Aire podría enmendar la regla actual para incineradores de residuos médicos (Reglamentación 11-13) para limitar la combustión de residuos.

78 ¿Requiere el permiso que se tengan en cuenta las consecuencias para la salud de los trabajadores?

No. El permiso tiene que ver únicamente con cuestiones de contaminación del aire, y todas ellas repercuten fuera de la planta.

79 ¿Se han hecho exámenes a los trabajadores de IES para determinar su exposición a productos químicos tóxicos?

No. Los trabajadores reciben exámenes médicos periódicos. Según se informó, no se hacen análisis de sangre en forma rutinaria, que sería la manera de detectar la exposición a los productos químicos tóxicos.